

LISTA COMPLETĂ DE LUCRĂRI

A) LISTA CELOR MAXIMUM 10 LUCRARI CONSIDERATE DE CANDIDAT A FI CELE MAI RELEVANTE

- 1) Ciobanu, Sorina, *Specialised Translation beyond Terms*, Institutul European, 2025, 78-606-24-0414-7
- 2) Postolea, Sorina, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*, Editura Institutul European, 2017, ISBN: 978-606-24-0179-5
- 3) Ciobanu, Sorina, „From verbal violence to argumentation. Stancetaking in a corpus of newsreader online comments”, capitol în Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela-Viorica Constantinescu, Gabriela Stoica, Șerban Hartular (coord.), *Attitude and Stance in Discourse*, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2022, ISBN: 978-1-5275-7610-0, p. 235-263
- 4) Ciobanu, Sorina, „Traduceri în slujba specialiștilor și activiștilor (1901-1947)”, capitol în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vlăceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, Vol. II - Secolul al XX-lea*, Editura Academiei Române, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7, pp. 1683-1695
- 5) Ștefănescu, Ariadna, Sorina Postolea, Verginica Barbu Mititelu, „The Romanian Discourse Markers *de altfel* and *de altminteri*. Patterns of Use and Core Functions”, *Revue Roumaine de Linguistique*, vol. LXV, no. 3, 2020, pp. 307-322 (WOS:000610412800009)
- 6) Cuenca, Maria-Josep, Sorina Postolea, Jacqueline Visconti, Contrastive markers in contrast, *Discours*, 25/2019, Presses Universitaires de Caen (WOS:000523589000003)
- 7) Patraș, Roxana, Camelia Grădinaru, Sorina Postolea, „Power to the People: Mythical Thought and Figural Language in Online Comments about the “Colectiv” Case, *Journal for the Study of Religion and Ideologies*, vol. 16, nr. 48, 2017, pp. 31-45
- 8) Teodora Ghivirigă, Sorina Postolea, „Using small parallel corpora to develop collocation-centered activities in specialized translation classes”, *Linguaculture*, vol. 7, nr. 1, 2016, pp. 53-72
- 9) Postolea, Sorina, „Translating in a specialised context: Challenges and risks”, *Buletinul Institutului Politehnic din Iași*, volumul LXII, Științe Sociale, Editura Politehnicum, 2016, pp. 51-66
- 10) Postolea, Sorina, „State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools”, *Philologica Jassyensia*, X, nr. 1(19), supliment 2014, pp. 51-59

B) TEZA DE DOCTORAT

Postolea, Sorina, *Terminology and Translation of General Use ICT Texts: A Romanian Perspective*, îndrumător științific: Prof. dr. Rodica Dimitriu, mențiunea *Summa cum Laude*. Titlu de doctor confirmat prin Ordinul Ministrului Educației Naționale nr. 3181 din 06.02.2015.

C) BREVETE – nu este cazul

D) CĂRȚI ȘI CAPITOLE DIN CĂRȚI

Cărți de autor

- 1) Ciobanu, Sorina, *Specialised Translation beyond Terms*, Institutul European, 2025, 78-606-24-0414-7

- 2) Postolea, Sorina, *Translation Patterns at Term Level. A corpus-based analysis in the specialised language of ICT*, Editura Institutul European, 2017, ISBN: 978-606-24-0179-5

Capitole

- 1) Sorina Ciobanu, „From verbal violence to argumentation. Stancetaking in a corpus of newsreader online comments”, capitol în Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela-Viorica Constantinescu, Gabriela Stoica, Șerban Hartular (coord.), *Attitude and Stance in Discourse*, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, 2022, ISBN: 978-1-5275-7610-0, p. 235-263
- 2) Sorina Ciobanu, „Traduceri în slujba specialiștilor și activiștilor (1901-1947)”, capitol în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, Vol. II - Secolul al XX-lea*, Editura Academiei Române, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7, pp. 1683-1695
- 3) Sorina Ciobanu, „Terminologia informatică românească: între traducere și împrumut”, capitol în Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română, Vol. II - Secolul al XX-lea*, Editura Academiei Române, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7, pp. 1763-1766

E) ARTICOLE/STUDII PUBLICATE IN EXTENSO ÎN REVISTE DIN CIRCUITUL ȘTIINȚIFIC INTERNAȚIONAL

WEB OF SCIENCE CORE COLLECTION

- 1) Ariadna Ștefănescu, Sorina Postolea, Verginica Barbu Mititelu, [The Romanian Discourse Markers de altfel and de altminteri. Patterns of Use and Core Functions](#), *Revue Roumaine de Linguistique*, vol. LXV, no. 3, 2020, pp. 307-322 (WOS:000610412800009)
- 2) Maria-Josep Cuenca, Sorina Postolea, Jacqueline Visconti, [Contrastive markers in contrast](#), *Discours*, 25/ 2019, Presses Universitaires de Caen (WOS:000523589000003)
- 3) Roxana Patraș, Camelia Grădinaru, Sorina Postolea, [Power to the People: Mythical Thought and Figural Language in Online Comments about the 'Colectiv' Case](#), *Journal for the Study of Religion and Ideologies*, vol. 16, nr. 48, 2017, pp. 46-64 (WOS:000417462500004)
- 4) Postolea, Sorina, [State-of-the-Art Text Linguistics: Corpus-Analysis Tools](#), *Philologica Jassyensia*, X, nr. 1(19), supplement 2014, pp. 51-59 (WOS:000421231800006)

INDEXATE ERIH+ SAU MINIM 3 BDI

- 1) Sorina Ciobanu - Introducing Genre(s) in translation, *Linguaculture*, vol. 14, no. 2, 2023, pp. 5-11
- 2) Anca Maria Clipa, Sorina Postolea - Investigating what Romanian IT recruiters and employees value when they negotiate employment contracts, *SEA: Practical Application of Science*, vol. 5, nr. 3, 2017, pp. 321-329
- 3) Sorina Postolea, Lorelei Caraman - Between anthropocentrism and anthropomorphism: a corpus-based analysis of animal comparisons in Shakespeare's plays, *Linguaculture*, Vol. 8, no. 2, 2017, pp. 119-133
- 4) Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Sorina Postolea - Mirrors of Anger: the 'Colectiv' Case Reflected in a Romanian Virtual Community (Gândul), *Dacoromania Litteraria*, nr. 3, 2016, pp. 155-175
- 5) Postolea, Sorina, „Translating in a specialised context: Challenges and risks”, *Buletinul Institutului Politehnic din Iași*, vol. LXII, Științe Sociale, Politehnum, 2016, pp. 51-66
- 6) Teodora Ghivirigă, Sorina Postolea - Using small parallel corpora to develop collocation centered activities in specialized translation classes, *Linguaculture*, vol. 7, nr. 1, 2016

- 7) Postolea, Sorina - Translating world news. The language of international relations in newspaper articles, *Anuarul Universității "Petre Andrei" din Iași*, Lumen, Iași, 2015, pp. 57-70
- 8) Postolea, Sorina - The phraseology of general use ICT texts and its translation from English into Romanian – A Corpus-based analysis, *Studii de Știință și Cultură*, Vol. X, Nr. 2 (37) 2014, pp. 231-242
- 9) Postolea, Sorina - From regularities to norms in the secondary formation of ICT terms, *Linguaculture*, vol. 3, nr. 2, 2012, 'Alexandru Ioan Cuza' University Press - De Gruyter, Iași, 2012, pp. 101-116
- 10) Postolea, Sorina - New Trends and Concepts in the Study of Neology in Specialised Translation, *Anuarul Universității "Petre Andrei" din Iași*, tomul 8, decembrie 2011, Editura Lumen, Iași, 2011, pp. 529-538

F) ARTICOLE/STUDII PUBLICATE IN EXTENSO ÎN VOLUMELE CONFERINȚELOR INTERNAȚIONALE DE SPECIALITATE

ÎN STRĂINĂTATE

- 1) Ciobanu, Sorina, „Neonyms in Translation: A case study of *computing* in the Romanian language of IT, in Koöksal Onur, Dolmaci Mustafa, Pamukoöztuörk Nuray (eds.), *4. Uluslararası Dil Ve Çeviribilim Kongresi Tam Metin Bildiri Kitabı / 4th International Congress of Language and Translation Studies Full-Text Book*, Çizgi Kitabevi, Konya/ Istanbul, 2024, ISBN: 978-625-396-433-7, pp. 242-250
- 2) Postolea, Sorina, „Romanian and English contrast connectives. A corpus-based comparative overview. Juan Miguel Alcántara, María Bermúdez Martínez, Francisco Javier Blanco Encomienda & José María Heredia Jiménez (coord.), *Investigación e innovación en la Universidad. Un enfoque interdisciplinar*, Ediciones Aljibe, Malaga, 2018, ISBN: 978-84-9700-864-8, pp. 207-219
- 3) Sorina Postolea, „Using annotation to identify connective meanings in a multilingual environment. Romanian and English contrast markers in a parallel corpus” în Ho-Dac, Lydia-Mai & Muller, Philippe (eds.), *Cross-Linguistic Discourse Annotation: Applications & Perspectives*, Proceedings of the TextLink Final Action Conference, Université Paul Sabatier, Toulouse, France, 19-21 March 2018, Toulouse: Université de Toulouse, Franța, HAL Id: hal-02048987, pp. 107-113
- 4) Postolea, Sorina, „Translation as a means of Innovation in the academic world”, *Proceedings of the 3rd ReSouk – EMUNI Student Research Multi-Conference*, EMUNI University, Slovenia, 2011, ISBN 978-961-6805-04-9, pp. 1066-1070

ÎN ȚARĂ

- 1) Postolea, Sorina, „Edward W. Said: the Policy and Politics of Resistance”, în *Revolutions, the Archeology of Change*, Proceedings of the 4th International Conference „Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity”, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2018, ISBN: 978-606-714-440-6, pp. 104-111
- 2) Postolea, Sorina, „Migrating Knowledge. New Concepts and their Settling into New Languages”, în Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Emanuel Grosu (coord.), *Figures of Migration*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISBN: 978-606-714-320-1, pp. 406-416
- 3) Postolea, Sorina „Translating New Concepts in a Specialized Language. Is Borrowing a Necessary Evil?”, în Camelia Grădinaru, Andreea Mironescu, Roxana Patraș (ed.),

Perspectives in Humanities. Keys for Interdisciplinarity, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-149-8, pp. 99-116

- 4) Postolea, Sorina „Translational explication of polysemous English connectives. Corpus-based case studies” în Iulian Boldea (ed.), *Debates on globalization. Approaching national identity through intercultural dialogue. Studies and Articles*, Proceedings of the 2nd International Conference “Globalization between intercultural dialogue and national identity” – secțiunea Language and Discourse, Târgu Mureș, 2015, “Arhipelag XXI” Press, 2015, ISBN: 978-606-93692-5-8, pp. 347-357
- 5) Postolea, Sorina, „Textual corpora in language studies – an overview of their types and uses”, Camelia Grădinaru, Roxana Patraș, Andreea Mironescu, Anca-Diana Bibiri, Emanuel Grosu (ed.), *From manuscript to e-book*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, ISBN: 978-606-714-211-2, pp. 40-47
- 6) Postolea, Sorina, „Hybrid terms in the Romanian language of computer science”, Cornel Moraru, Al. Cistelecan, Iulian Boldea (ed.), *Studii umaniste și perspective interculturale: cercetări ale doctoranzilor în filologie, Conferință internațională: Târgu-Mureș, 14-15 aprilie 2011*, Editura Universității “Petru Maior”, Târgu-Mureș, 2011, ISBN 978-606-581-021-1, pp. 839-844

G) ALTE LUCRĂRI ȘI CONTRIBUȚII ȘTIINȚIFICE

1. Postolea, Sorina, „Cultură și imperialism de Edward Said: Cum să dai glas celor reduse la tăcere”, în Cristina Gavriliuță și Dana Bădulescu (coord.), *Cărțile care ne dau aripi*, Editura EIKON, București, 2019, ISBN: 978-606-49-0207-8, ISBN: 978-606-49-0207-8, pp. 167-177
2. Postolea, Sorina, „A Corpus-based typology of Romanian ICT terms”, Cornelia Macsiniuc și Daniela Maria Marțole (ed.), *Change and Exchange. Proceedings of the Fifth National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 9-10 May 2014, Suceava*, Editura Universității “Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, 2015, pp. 129-138
3. Postolea, Sorina, „O abordare bazată pe corpus a traducerii textelor de specialitate”, Gheorghe Iacob, Irina Manolescu, Cătălina Clipa, Alin Marius Andrieș (ed.), *Inovare și dezvoltare în programele doctorale și graduale universitare pentru adaptarea cercetării științifice la nevoile societății cunoașterii*, Lucrările conferinței, Editura PIM, Iași, 2010, pp. 274-282
4. Postolea, Sorina, „The transfer/translation of English terms in the Romanian language of IT&C”, *Anuarul Universității “Petre Andrei” din Iași*, tomul IV, Serie nouă, Editura Institutul European, 2009, ISSN: 1454-4814 Iași, pp. 927-955
5. Postolea, Sorina, „O abordare bazată pe corpus a traducerii textelor de specialitate”, Gheorghe Iacob, Irina Manolescu, Cătălina Clipa, Alin Marius Andrieș (ed.), *Inovare și dezvoltare în programele doctorale și graduale universitare pentru adaptarea cercetării științifice la nevoile societății cunoașterii*, Lucrările conferinței, Editura PIM, Iași, 2010, pp. 274-282
6. Postolea, Sorina, „Arguments pour une approche intégrée de l’enseignement du FOS à l’Université”, *Français sur Objectifs Spécifiques – acquis et perspectives*, Scientific Journal of the Academy of Economic Studies from Bucharest, Department of Romance Languages and Business Communication, 2008, pp. 25-30

19.05.2025

Lect.univ.dr. Sorina Ciobanu